WIKIPEDIA

Idioma itonama

El **itonama** o **sihnipadara** (itonama: *sihni pandara* 'la nuesa llingua') ye una llingua ensin clasificar de Bolivia que na actualidá ta práuticamente estinguida, anque'l grupu étnicu itonama consta de dellos miles de persones.

Dende la promulgación del decretu supremu N.° 25894 el 11 de setiembre de 2000 el itonama ye una de les llingües indíxenes oficiales de Bolivia,[2] lo que foi incluyíu na Constitución Política al ser promulgada'l 7 de febreru de 2009.[3]

Itonama, Machoto, Saramo *Sihni padara*	
Faláu en	Bolivia
Zona	Mamoré
Falantes	~5 (2007)[1]
Familia	Aisllada
Estatus oficial	
Oficial en	Bolivia
Reguláu por	*Nun ta reguláu*
Códigos	
ISO 639-1	*nengún*
ISO 639-2	sai
ISO 639-3	ito (http://www.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=ito)

Conteníu

Distribución

L'ILV trabayó na llingua itonama na década de 1960. Por esa dómina quedaben unos 10 falantes monollingües, 100 falantes billingües y ente 150 y 200 persones qu'entendíen el itonama pero falaben español.[4] Toos yeren residentes en Madalena, San Ramón y Huacaraje, según la so contorna nes provincies d'Iténez y Mamoré, en departamentu de Beni. Anguaño la llingua namái ye falada por unos pocos nel pueblu de Madalena nel ríu Itonamas, afluente del ríu Iténez (o Guaporé).

Los falantes que yeren fluyíos na llingua tienen anguaño más de 80 años y solíen falar la llingua con vieyos mayores qu'ellos, sicasí, na actualidá yá nun usen la llingua pa falar ente ellos.

Clasificación

El itonama usualmente considérase una llingua aisllada o una llingua ensin clasificar que nun presenta parentescu colos sos vecinos. Greenberg (1987) clasificar tentativamente dientro del grupu paezano dientro del Filu chibchano-paezano, anque la mayoría d'especialistes consideren que nun esiste evidencia sólida en favor d'ello. Nun se presentó nenguna evidencia de parentescu, anque'l proyectu de comparanza sistemática ASJP (https://web.archive.org/web/20140127130341/http://email.eva.mpg.de/~wichmann/ASJPHomePage.htm) suxure qu'esiste cierta semeyanza léxica col movima, otra llingua aisllada de Bolivia.[5] Esto podría debese a un parentescu filoxenéticu llonxanu o seique a un procesu de préstamu léxicu.

Descripción llingüística

Esisten dende'l sieglu XIX dellos trabayos sobre'l itonama. Hervás y Panduro (1787) contién el Padre Nuesu en itonama. Los vocabularios de Cardús (1886), Fonseca (1880-81) y D'Orbigny (1839) atestiguaron tempranamente el léxicu de la llingua. Les primeres descripciones gramaticales de Adam (1897) y Créqui-Montfort y Rivet (1916) basar nestos vocabularios y nel analís de testos relixosos.

Fonoloxía

L'inventariu vocálicu del itonama ye'l siguiente:

	anterior	**central**	**posterior**
zarraes	i	ɨ	o
medies	y	ɵ	
abiertes	a		

L'inventariu consonánticu vien dau por:

		llabial	**dental**	**alveo-palatal**	**palatal**	**velar**	**glotal**
obstruyente	**sorda**	p	t	ʧ	ʈ[6]	k	ʔ
	eyectiva		tʼ	ʧʼ		kʼ	
	sonora	b	d				
fricativa			s				h
nasal		m	n				
aproximante		w	ɾ		j		

La estructura silábica ye (C)V(C), ye dicir son posibles les sílabes V, CV, CVC y VC. El tipu más frecuente ye CV:

tipu	**patrón**	**Exemplos**			
1	V	/**o**.ku/	'casa'	/**a**.bɨ.te/	'árbol'
2	CV	/**be**.ne/	'naturalmente'	/**ka**.po.to/	'llexía'
3	CVC	/o.**kah**.bo/	'marmullé'	/wa.**ʧaʔ**.tʲo/	'tarántula'
4	VC	/**oʔ**.wa.ba/	'chicha'	/**uh**.tʲa.el so.wa/	'el so pelo'

Clases de pallabres

Nel siguiente cuadru preséntense les distintes clases de pallabres, abiertes y zarraes, en itonama con dellos exemplos (basáu en Crevels, 2012):

Clases de pallabres en itonama

Clase abierta	Sustantivos	*okoni* 'canoa', *umu* 'hombre'
	Verbo	*padara* ***'falar',*** **wana'ï** 'gustar'
Clase zarrada	Axetivos	*o-pi'i* 'pequeñu', *uh-k'aya* 'fuerte'
	Alverbios	*na'abï* 'equí', *o'naha* 'agora'
	Pronomes	*osni* 'yo', *o'nin* 'tu',
	Determinantes	*k'a'ne* 'unu', *k'ota'na* 'DEM:DIST (aquel)'
	Conxunciones	*wai'hna* 'y', *bïchama* 'porque'
	Interxecciones	*ma'du* '¡ai!, *mahya* '¿nun ve?

Morfoloxía

Tocantes a les carauterístiques morfolóxiques del itonama, puede señalase lo siguiente (Crevels, 2012):

- El itonama ye una llingua por demás sintética, básicamente aglutinante, como se repara en (1), anque presenta tamién ciertes traces de fusión.

(1) *k-a'-da-si-pa-k'ede-'o*
F-2SG-INT-INC-boca-amosar-REP
'¿Empezasti a avisa-y de nuevu?'

- En itonama, estrémense dellos procedimientos morfolóxicos granibles, tales como: la reduplicación, usáu sobremanera na flexón de formes verbales, como se repara en (2), onde la forma reduplicada tien un valor iterativu (ITE); la incorporación, qu'asocede típicamente en itonama na composición d'un verbu con un sustantivu amestáu (xeneralmente partes del cuerpu o términos d'allugamientu) o un clasificador, como se repara en (3); y la derivación cero, que ye un recursu bien granible al traviés del cual fórmense verbos a partir de la combinación d'un sustantivu amestáu con un clasificador, como se repara en (4):

(2) *k-a'-ki-pu-<chu~><h-o><chu~>chuh-te*
F-2SG-IMP-CLF:echáu.SG-<ITE~><AND-INTNS><ITE~>dientro-CNT
'¡Sigue estrumiendo (la masa)!'

(3) *muka-ch'i'-* *uh-*

ne	*mukakano*
pierna-arreyar-NEUT	3-pierna

'Arreyó les sos piernes.'

(4)	*ulune*	*mama'na*	*si-panu-bah-na*
	llunes	AUX:FUT	1SG-techu-CLF:flexible-NEUT

'El llunes voi a techar (la casa).'

- Tocantes a la morfoloxía nominal, los sustantivos nun lleven marca de casu y tampoco de númberu, con esceición d'unos cuantos sustantivos que refieren a seres humanos y términos de parentescu, que sí presenten formes plurales, como p.ej. *wabï'ka* 'muyer', *ïwabï* 'muyeres' y *t'iyaya'tya* 'neña', *t'iyaya'tye* 'neñes'. Con respectu al xéneru, les formes femenines de tolos sustantivos consideraos animaos formar por aciu el sufixu *-ka*, qu'indica femenín singular, como p.ej. *upa'o* 'perru', *pa'o'ka* 'perra'. En itonama, estrémense los sustantivos alienables de los inalienables. Na categoría de los sustantivos inalienables, entren principalmente les partes del cuerpu y los términos de parentescu, dambes categoríes marcaes obligatoriamente con un prefixu personal, como p.ej. *pi-nin-'y'-ka* [3SG.F-REL-fíu-F.SG] 'la so fía (d'ella)'; per otru llau, los sustantivos alienables son sustantivos que nun precisen obligatoriamente un prefixu posesivu, anque sí pueden ser teníos, y nesi casu son marcaos con un prefixu personal posesivu en combinación col prefixu relativizador *el mio-/nin-*.
- Amás de los pronomes personales, estrémense tamién pronomes interrogativos, tales como: *kote(wa)* '¿cuándo?', *ito'ko* '¿ónde?', *uwe'cha* '¿por qué?, ente otros.
- La frase nominal puede presentar distintes modificadores, tales como: los axetivos, los demostrativos y los numberales. Tocantes a los axetivos, esiste un conxuntu amenorgáu d'axetivos calificativos qu'espresen dimensión, edá, valor, color, y propiedá física, como p.ej. *i-bïscha* 'vieyu', *uh-mala* 'bonitu, bonu'; amás de esti pequeñu grupu, la clase de los axetivos puede ser estendida considerablemente polos axetivos compuestos al traviés de raigaños amestaos, como se repara en (5):

(5)	*o-wasda*	***pas-pi'i***
	VV-camino	anchor-pequeño

'camín estrechu','el camín ye estrechu'

- En itonama, estrémense dos tipos de demostrativos: los demostrativos adnominales, que pueden ser, de la mesma, proximales ('esti'), mediales ('esi') y distales ('aquel') y caracterícense por indicar un oxetu y llevar obligatoriamente un clasificador, como se repara en (6); y los demostrativos alverbiales, que se caractericen por indicar un llugar, pudiendo ser este de tipu proximal, medial o distal, como se repara en (7):

(6)	***non'o-so***	*o-pi*	*lowo'-tya*	*k-a'-ki-maku-mu*	*ch'uka'te*
	DEM:PROX-CLF:echáu.PL	VV-pez	tar.podre-EST	F-2SG-IMP-dar-1	otru

'Estos pexes tán podres, ¡dame otros!'

(7)

na'abï	*o-si-bï*	*kassaywanu'we*
DEM:ADV:PROX	VV-EX-CLF:cilíndricu	noria

'Equí hai una noria.'

- Tocantes a los numberales, el itonama presenta dos raíz numberales natives: *k'a'ne* 'unu' y *chïpa* 'dos', que van siempres acompañaes d'un clasificador nominal, sacante cuando modifiquen a seres animaos. Los demás numberales son préstamos del castellán, como p.ej. *otere* 'trés', *kwaturu* 'cuatro', que nun lleven clasificadores numberales. Con al respective de el clasificadores, ye importante señalar qu'en itonama estrémense dos grupos de clasificadores: un grupu de diecisiete clasificadores verbales/deícticos que se sufijan a ciertos verbos y a los demostrativos, y otru grupu d'ocho clasificadores numberales que se prefijan a los dos numberales nativos del itonama. Como indica Crevels (2012), la función principal de los clasificadores ye la de categorizar al referente en términos de la so forma, consistencia, tamañu, estructura, posición, y animacidad.
- Tocantes a la morfoloxía verbal, los argumentos principales Suxetu (S), Axente (A), y Oxetu (O) de la primera y segunda persona márquense obligatoriamente nel predicáu, como s'aprecia en (8). Nunca se marca la tercer persona (singular o plural) como índiz pronominal nel predicáu en clauses independientes, nin como S/A, nin como O, ente que nes clauses dependientes sí se marca la tercer persona como S/A mas non como O.

(8) *si-chudu'-ne-we-'o*

1SG$_{A}$-pegar-NEUT-2$_{O}$-REP

'Te pegué de nuevu (col puñu).'

- En itonama, les formes verbales subordinaes son nominalizaciones. Hai dos estrategia mayores pa nominalizar un verbu: la primera usar en clauses de complementu y alverbiales y realízase al traviés del prefixu subordinante *may-* (o *nay-*) en combinación con un prefixu S/A dependiente y un marcador de tema verbal dependiente, como se repara en (9), y la segunda, usar en clauses relatives y realízase al traviés del prefixu relativizador *el mio-*, como se repara en (10).

(9)

si-chudu'-ne-we-'o	*nin-kuwana*	*pa-nay-padara'-cha*	*dih-padara*
gustar-NEUT-F.SG	HON-Juanita	3SG.F-SUB-falar-CNT	1PI-falar

'A Juanita gústa-y falar la nuesa llingua.'

(10) *wabï'-* *el mio-we-he'-ka* *o-*

ka		*waka*
muyer-F.SG	REL-vender-DISTR-F.SG	VV-carne

'la muyer que viende carne' (Lit. 'la muyer la que viende carne')

- En itonama, les maneres verbales, tales como la interrogación, la negación, l'imperativu y el evidencial reportativo, espresar por aciu morfemes que se afijan delantre del raigañu o la tema verbal, darréu dempués del prefixu pronominal de suxetu, como se repara en (11). El tiempu nun se marca morfolóxicamente nel verbu, sinón más bien al traviés d'alverbios temporales, tales como *o'naha* 'agora', 'güei', *wase'wa* 'ayeri'. Estrémense, amás, morfemes y construcciones que modifiquen la valencia del verbu, a saber: el causativu, qu'indica que'l suxetu causa que daquién o daqué faiga esto ye daqué, como en *onehna* 'dormir' ~ *yu-nehna* 'faer a daquién dormir'; el aplicativo, que, como se repara en (12), añede'l receptor (R) 'nos' a la valencia del verbu; y el reflexivu/recíprocu, que mengua la valencia del verbu, como se repara en (13):

(11)	*a'-**du**-wana'ï'-na*	*a'mayyumo'tyo*	*ukatye*
	2SG-INT-gustar-NEUT	2SG-SUB-comer-PL	chivé

¿Te gusta comer chivé?

(12)	*ohk'o'tyo*	*dahne*	*k'i-we-he*	*o-papa*
	quién	quiciabes	APL-vender-DISTR	VV-papa

'¿Quién (nos) vendería papa?'

(13)	*ka-tya-na'-chame'-ka*	*pi-kachï*
	cara-llavar-NEUT-R/R-F.SG	3SG.F-cara

'(Ella) ta llavándose la cara.'

- En itonama, el sistema d'alliniación acusativa combinar en clauses independientes con un subsistema inversu, que namái ye activu en configuraciones mistes, esto ye, en configuraciones nes qu'una tercer persona actúa sobre un Participante nel Actu de Fala

(primer o segunda persona), como se repara en (14). Les clauses dependientes, sicasí, amuesen un patrón claru d'alliniación acusativa, como se repara en (15):

(14)	*a'-k'i-kamo'-ke*	*ihwana*
	2SG-INV-pegar-PL	Juan
	'Juan te taba pegando'	

(15)	*ohni'tye'ke*	*kikïwa'-ke*	*uwe'cha*	*pa-nay-wawuh-ko-we*
	PRO:3PL	saber-PL	por.qué	3SG.F-SUB-botar-NEUT-2
	'Ellos saben por qué (ella) te botó.'			

- En cuanto al númberu verbal, el itonama tien dellos mecanismos que interactúan ente sigo pa espresar el númberu de participantes y el númberu d'eventos nel verbu, como s'amuesa nel siguiente cuadru:

Espresión de númberu verbal en itonama

Númberu d'eventos	Númberu de participantes
reduplicación CV parcial de la tema verbal + infixu intensificador	reduplicación CV parcial de la tema verbal
marcador distributivu	temes verbales singulares y plurales
marcadores pluraccionales	marcadores pluraccionales
	clasificadores verbales

- El itonama presenta, amás, un conxuntu de prefixos derivativos de direición, allugamientu, y espaciu que desempeñen un papel importante tantu na formación de verbos, como s'aprecia en (16), como na de sustantivos.

(16) *si-**kos**-li'-na*

1SG-embaxo-cayer.SG-NEUT

'fundí'

Sintaxis

No que fai a la sintaxis del itonama, puede señalase lo siguiente (Crevels, 2012):

- En itonama, l'orde ensin marcar de constituyentes ye del tipu VSO, como s'aprecia en (17):

(17)	**V** (verbu)	**S** (suxetu)	**O** (oxetu)
	i-doh-ne	*o-pa'o*	*t'iyaya*
	VV-morder-NEUT	VV-perru	neñu
	'El perru mordió al neñu.'		

- Na frase nominal, los axetivos y numberales siguen polo xeneral al sustantivu nucleu de la frase, como s'aprecia en (18). Na frase posesiva'l posesor sigue al elementu teníu, como se repara en (19).

(18)	*abïte*	*o-pi'i*
	árbol	VV-pequeñu
	'un árbol pequeñu'	

(19)	*ah-el mio-warata*	*masimo*
	3-REL-plumaxe	Máximu
	'el plumaxe de Máximu'	

- En itonama estrémense distintos tipos de construcciones complexes, qu'espresen rellaciones de coordinación, como nel casu de les clauses yustapuestu y coordinar, o subordinación, como nel casu de les clauses relatives, de complementu y alverbiales. De siguío preséntase un exemplu de clausa coordinada (20) y subordinada (21) en itonama:

(20)	*nela'-na*	*sih-nin-se<'>wa-na*	*tyahka'kahka*
	nube-NEUT	1PE-REL-ver<NEG>-NEUT	lluna

'Hai nubes, nun vemos la lluna.'

(21)	*se'-mapuwa-na-he*	***ah-may-yahdi'-cha'cha***
	1PE-llamentar-NEUT-DISTR	3-SUB-tar.enfermu-MULT
	'Llamentamos que (ellos) tean enfermos.'	

Referencies

1. Adelaar, 2004
2. Bolivia: Decretu Supremu Nº 25894, 11 de setiembre de 2000 (http://www.lexivox.org/norms/BO-DS-25894.html)
3. Constitución Política de Bolivia (http://bolivia.infoleyes.com/shownorm.php?id=469)
4. Camp y Licardi, 1967
5. ASJP - World Language Tree (https://web.archive.org/web/20120208154949/http://email.eva.mpg.de/~wichmann/WorldLanguageTree-002.pdf)
6. Equí emplegóse /ƫ/ como signu alternativu pa /tʲ/

Bibliografía

- Crevels, Mily (2002): "Itonama o sihnipadara, llingua ensin clasificar de la Amazonía boliviana" (http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6200/1/EL_16_01.pdf), *Estudios de Llingüística*, **16**: 1-56. Alicante: Departamentu de Filoloxía Española, Llingüística Xeneral y Teoría de la Lliteratura, Universidá d'Alicante.
- Crevels, Mily (2012). Itonama. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (eds.) *Llingües de Bolivia, tomu II Amazonía*, 233-294. La Paz: Plural editores.
- Liccardi, Millicent R. and Joseph Y. Grimes (1961): *Entonación y fonemes del itonama* (http://www.ethnologue.com/show_work.asp?id=11426), SIL Internacional

Enllaces esternos

- Llingües de Bolivia (Universidá Radboud de Nijmegen) (http://www.ru.nl/lenguassp/)
- Proyeutu Idiomes en peligru d'estinción- Itonama (http://www.endangeredlanguages.com/lang/2914)

Control d'autoridaes	**Proyeutos Wikimedia** · Datos: Q950585